

Ka' hēht'i ga khwe' tōwi ʔe' sokhēbi

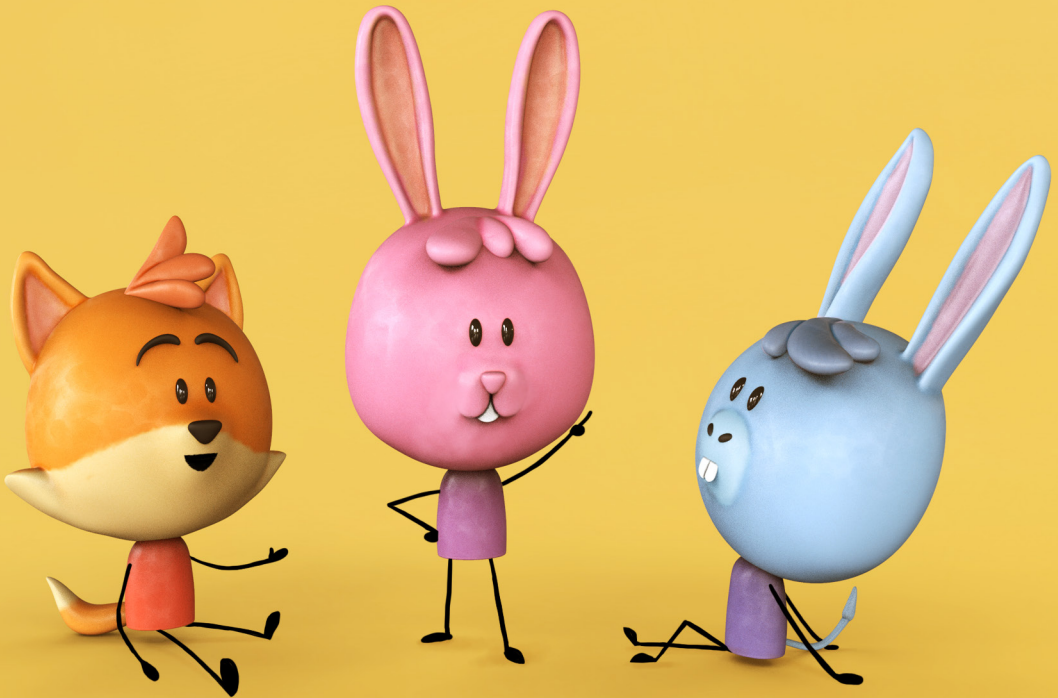


Lengua: Matlatzinca
(Bot'una)



Tá' re pëndibawi ninhi n to ribawi pi' maani: pu tá'ro' re panti we' ntani,
we' niwi, we' mhutëti, we' mhuta pu ri mehyuhë nt'ani khwèn
tu tėti para n maa té'i n khwèn té pawí.

Na 'ih nawi ri pëya mu k'ina, hori be internet ni' xirbawi n *Organización
Mundial de la Salud*. 'in hī'i pëkhi: <https://www.who.int/es>.



Pu nan hyabi tu
'inkhēbi ki tā' re
ko'tihē nro' maani
ne be' té hiti ki rú
hēmpihēbi n pī' baani,
xu' khwan 'ari.



Ká' mura' n hyabi tãh té 'uts'i ni wa'hë ro'man té huti,
nirawi n ru.





**Thè ntoni tu përi n
ni't'ani cha' muh thowi
rúkhwé 'eni nheti.**

**Mu, ki to' hé ki thè
ntani xi thè niwi ron
tu mehyu para n té'i ki
man té huti pëkhi.
Pex ka tàh té tiri.**



Ġxi 'en kha t'i?
Kuh t'ari thè nkiwi.

Xi thè ntani tu 'inkhëbi
t'i n tu 'ini n *doctora*.



Kan *Coronavirus*, ka' 'ini n doctora. Kan na n mhu té'i
kha ga ho' 'awi pëkhi pi' bot'u maani pu non bë.

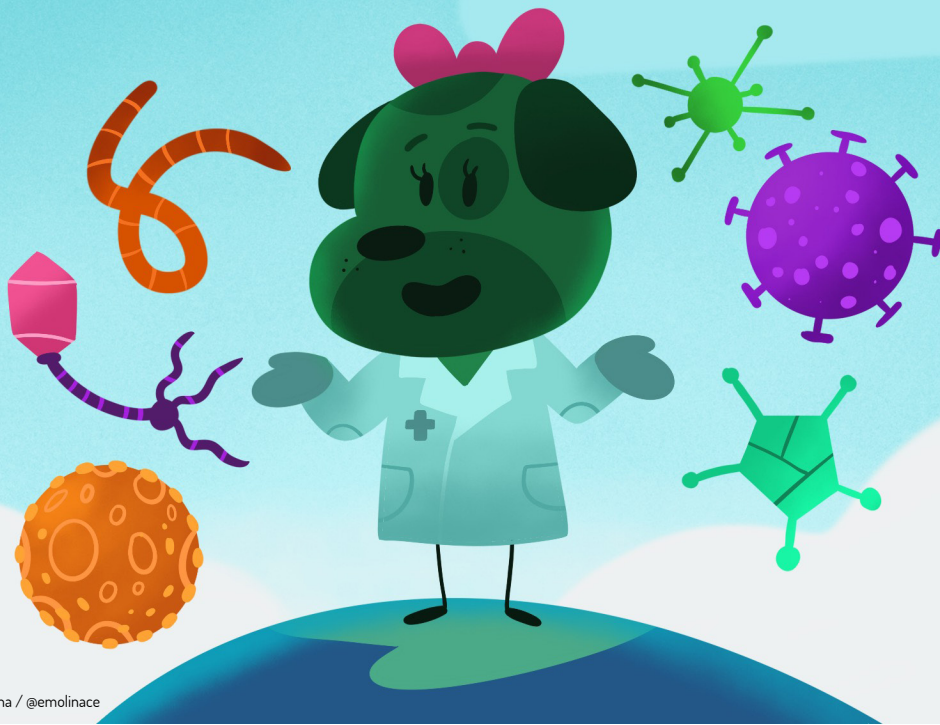


Ne *virus* kha ne to yoxi maa ka ne to pitu xi' muh
thowi rú núhë xi ki tá'ron hĩ'i pi' bot'u ri'ro pex
ka khwén té sahts'i.

Chhi ne ch'ahmu n ron té pawí ninhi n té'i 'ix
ka ron t'una pex ka ro'ma' choki tit'i n té'i.
Xi ka' phi ki roman té khëts'i o roman hechi
pex ka ron tahts'i ne to yoxi pi' maxi o pi' na
mu werawi pex ka tá' re sahts'i.



Me ga' kha ne té'i, pero ti't'ihë n khwèn té pawí tu
pàkhëbi n xa'maxi, pex ka rúkhwén té pawí n tékhëts'i,
n buhpawí, kuh t'i bot'u tékiri... o ki táh t'i mura' kwati.
Pex ka 'i té sahts'i.



Ka' phi ki tàh té tatya ka hëht'i kî' re sahts'i thè ntoni.



**In tékhëts'i o n buhpawi mu na 'ini ki ku
té sahts'i n bot'u ri'ro.**

ǀxa' 'i té sahts'i yahkha?
'ini poht'i kuh t'i ka' hēht'i.



Kuh t'i n bot'u nù



N buhpawi



N tékhēts'i



Kuh t'i bot'u tékiri



Ku k'we'e bot'u ta



Xa' 'i na chhori me ga'an té weri



Re ko'ti ni' maxi

ǀkih t'i mura' kwati?

¿Mhëxi ne hyabi 'e sahts'í?

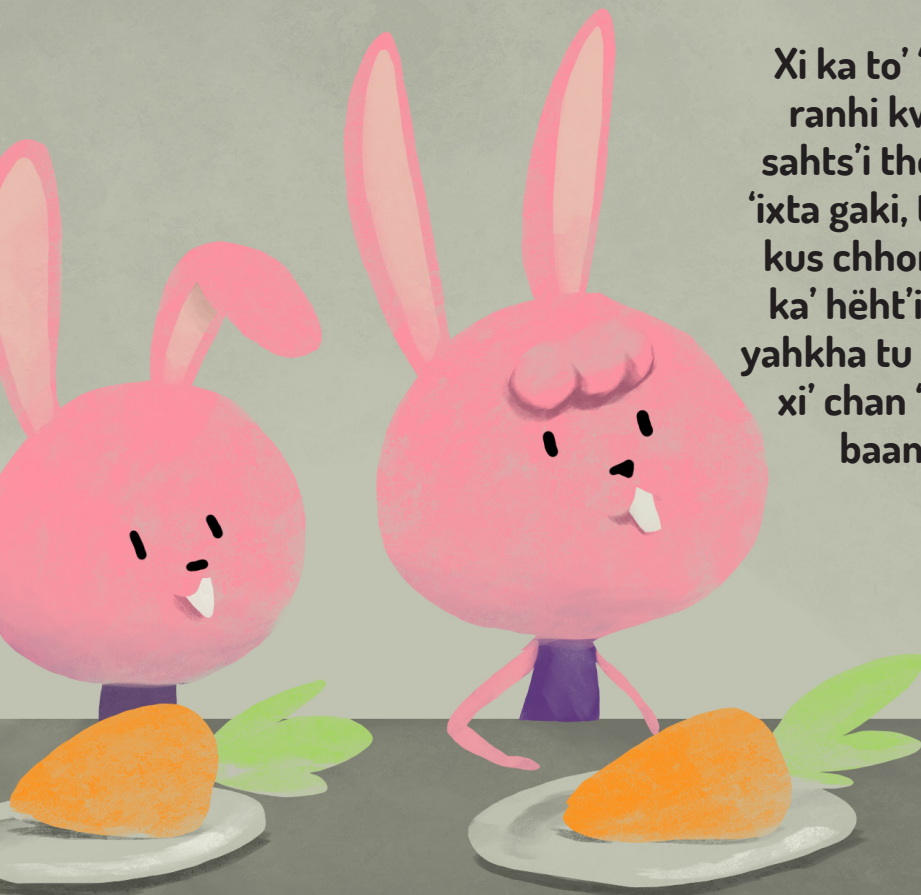
Na
n hyabi

Rokunhowi
ban natowi
ne hyabi

Tenowi o
roxu ne
hyabi

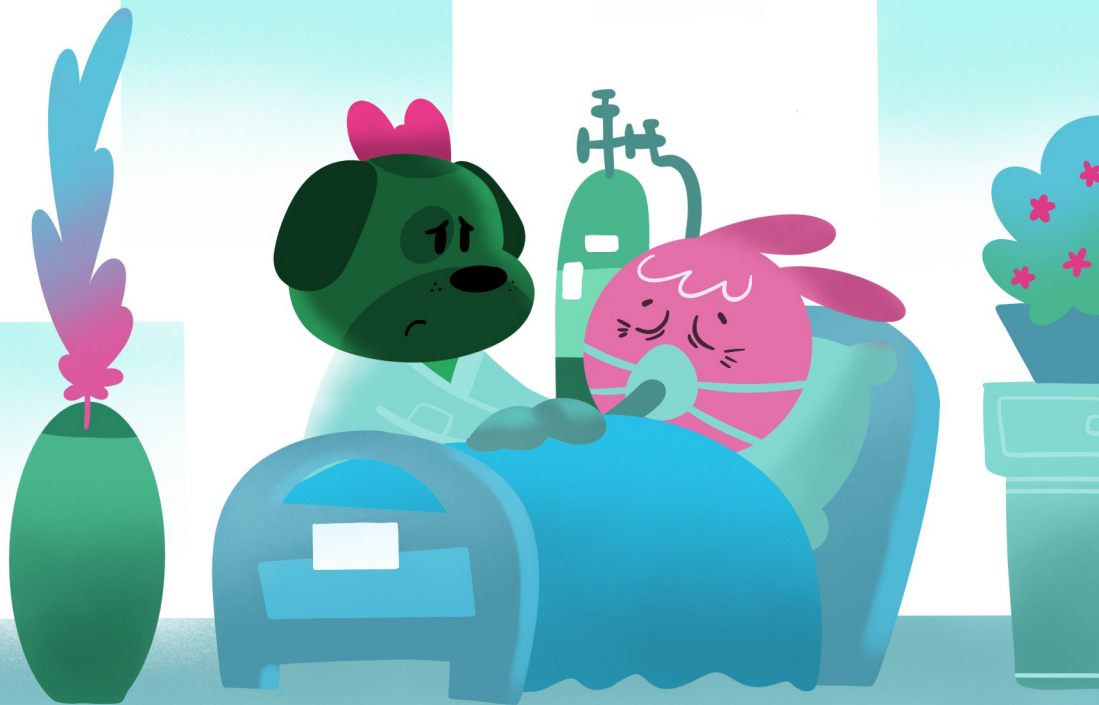
Netowi o
maa muh
pëhkhë
ne hyabi





Xi ka to' 'ini. T'i
ranhi kwe'be
sahts'i thè ntoni
'ixta gaki, t'i pe ka
kus chhori n té'i
ka' hēht'i. Xi xa'
yahkha tu 'inkhēbi
xi' chan 'ari be
baani...

Thè niwi ka' 'ini ki ninhi n té'i ha tu pēnthē xi ki man
té pawī ne maa tata porque xa' mu tu hehchhē tá'ro'
khana ha'xa.



Puyakhha ne be' té sahts'i ro' hom pa be *hospital*.

Puyahkha ninhi n té'i ro'ma' té pawí t'i ne ch'ahmu n ron
té sahts'i, pukha n ron té pawí n maa buhtiri.
Ret'ehë tá' re khana t'emet'anhë *porque*
be ga ro' maa nana o ro' maa tata.



N ron té pawí n *presión*

Ne kwa'nu

N ron tu 'i nro' nunhowi

N ron té pawí maa buhtiri

Puyakhka kuh yohë ne kha té'i xi xa' khwèn paati
n kwenta, pero pëchhi khwèn té 'ëhti ki
roman té huti ne té'i.



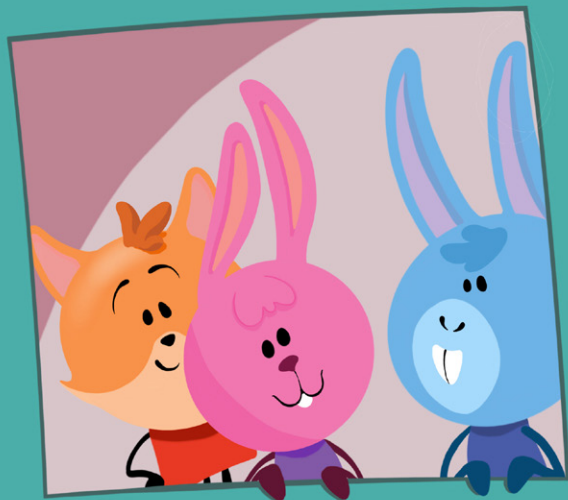
Ninhi kan mhu té'i, ha ga' ho' 'awi pu na n khëchhë
pero tu penthë be China ni' xu kan *Coronavirus*
SARS CO-V2 o Covid-19.

Pex ka ron té sahts'i guh pêkhë ne ch'ahmu pi' nro'
nunihani ku té 'ini kin maa té'i.



Mura' kwati ro' re sahts'i maa muh pêkhë ne ch'ahmu ki xa'
mu wa'hë ne *hospital* pu tá' re nùhë.

*Por eso ne ta 'akahte
ron 'ini ki rú hēmpihē
pi' bot'u maani xu'
khwān 'ari, ki kha
kha t'i ki xa' rúkhwé'
re sahts'i xi ki ne
ch'ahmu n ron té'i xa'
táron té sahts'i
mura' nhi.*



Tu kha kha t'i, to' 'ini thè ntani.

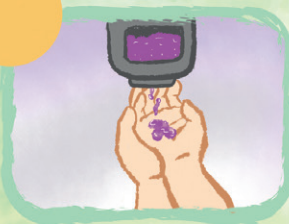
Ret'ëwi tu 'inki. Té nawi rú
yëhë munihthë ne t'ani para
xu' khwan té sahts'i pukha
khwè xu'ye te'so ne hyabi.





¿ka'ch'i ki 'im pëya yoh ri kha xu'ye?
¿'im pëya mu kha kha?

'i we'e yoh rúkhwé' khana xu'ye n bot'u ye.

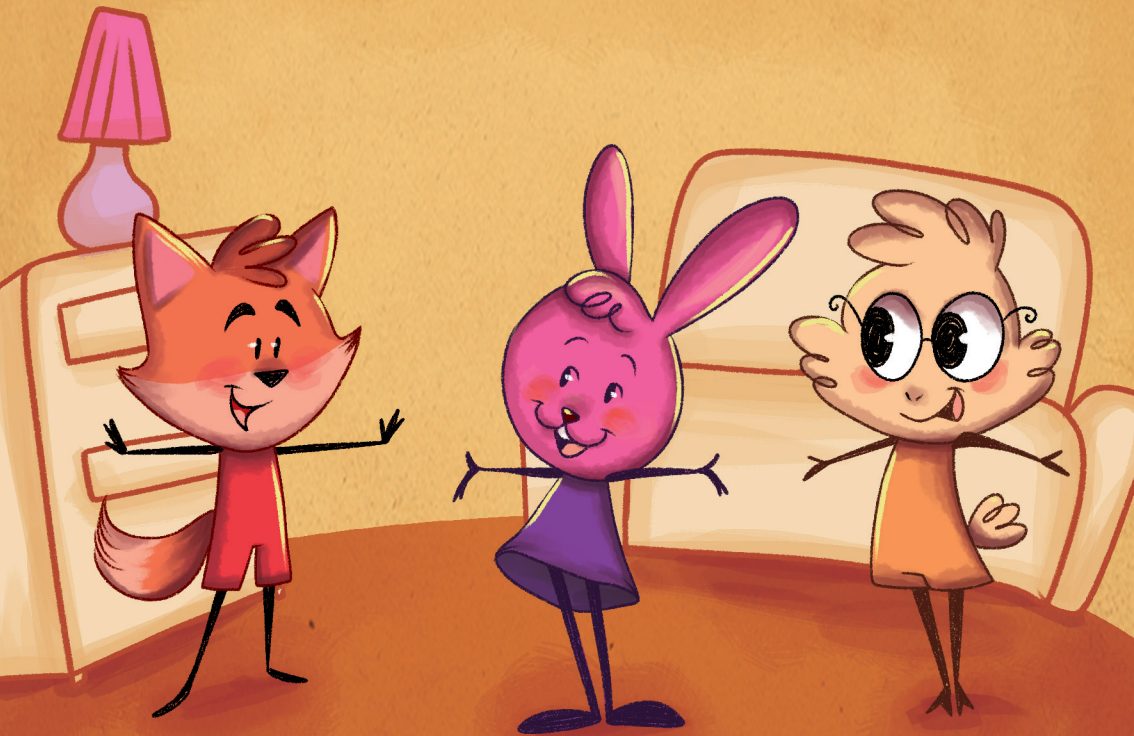


Para xu' khwan té té'i, rú
háabihë n bot'u na 'ixta bot'u
maxi *cuando* rúkwén té
khëts'i o rúkhwén hechi.



Xi gaki ga to' yë pi' thè maani
xi tu pëkiki n be' taati yoh to'
kha 'ini. 'ari ðka'ch'i ri yë?

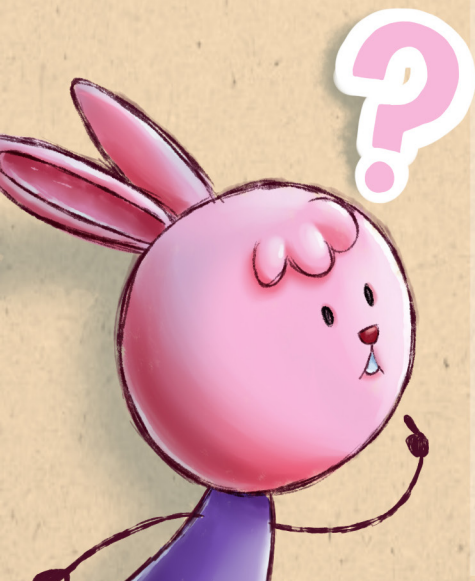
Ka' 'ini thè niwi, pu rúkhwéh phonta té nawi xu' khwan té
hanti mu ro'iwhe para xu' khwan té sahts'i.



i'ari xixi' chhan te' té hanti pi' nro' maani kahch'owi!

**Kho'bu tachi t'i n khobu mehyu, pex ka tàh té pàri n
kwenta nt'an t'i to' pènti pèchhi.**

Xuri t'i ni'buch'èta 'ixta ne be' mēni:



Ne be' té'i



N té'i



Maa té'i



N be' té sahts'i



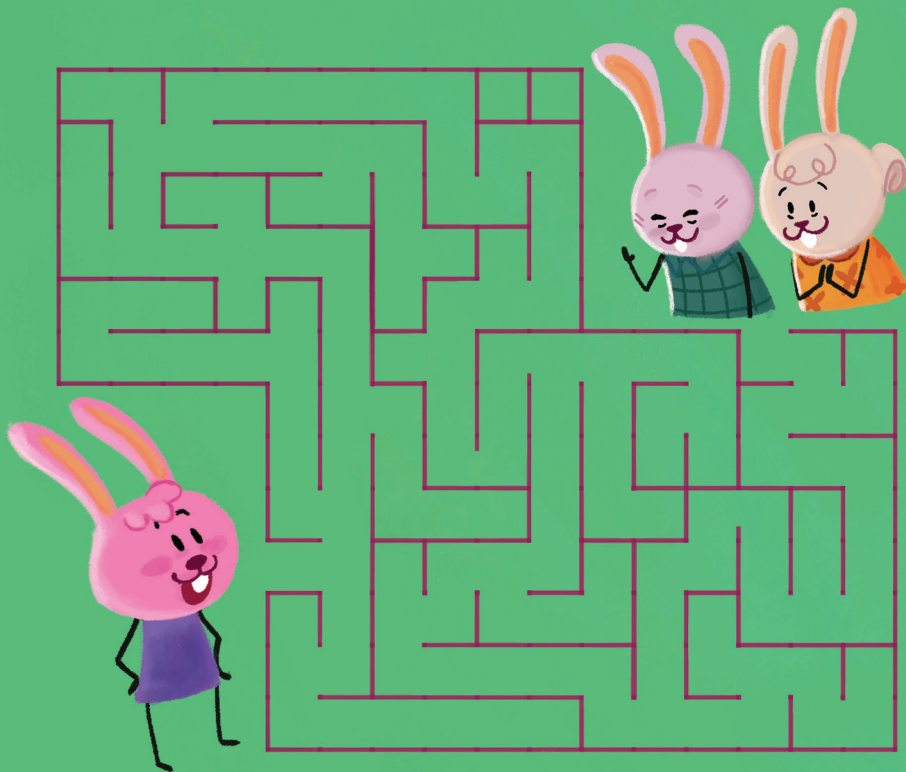
Na n bë





**Mu thè ntani tu 'inki, ki ne hyabi para nhi n bë
te'sokhëbi rúkhwé' chhori pi' bot'u maani, pu
rúkhwén khana chhori mu te'sokhowi pu
xu' khwan 'ini ne kha'be'mëni.**

To' 'ini thè niwi ki tuh thori thè maa nana, xi ret'ëwi
ka' 'ini ki mu ret'ëhë ron hori pex ka tu 'inki ki rúkhwé'
kwentu mu te'sokhowi be *teléfono*.



T'ent'ani ma *Conejita* para tá'tu xinwewi te maa tata pu ri we'e n to
ru para tá'ro' kwentu te'sohë.

Ka' phi, ki khwèn té ximpi n be' mēni te'so ne hyabi para
xu' khwan té hori. Puyakhka khwèn tu xini thè tiyuhē,
imu khwèn tu ximpi n diosi thè amiguhē!



ihó'phi rúkhwé' kwentu muxeni o murechiri!

Kho'bu yēhpik'i ninhi n ribawi, tu t'ent'ankhowi munhihthē ne ch'ahmu
ki ron pēya mu kha kha ki tá' re yē xi 'a pēkhi pe ki kho'bu tachi.

Ilustradores:

Julieta Colás
Oscar Trejo
Boli Nolasco
Marcos Vargas "Marmot"
Carlos Sallas
Gaby Zermeno
Daniel Farrera
Ernesto Molina
Jessie Arias
Aida Sofia Barba
Julian Hernández
Robin Morales
Heis González
Oscar Pinto
Carlos Tron
Verde Agua
Lupita Guillén
Ana Karen Murillo
Venisa del Águila
Oscar Hernández
Raven Bazan
Sant Arellano
"Crayon" B. Alvarez

**Idea, desarrollo y
coordinación:**

Pixelatl / José Iñesta,
Christian Bermejo y Jordi
Iñesta

Escrito por:

Jordi Iñesta

**Coordinación y
formación editorial:**

Diana Pérez

Corrección de estilo:

Karen Acosta

Tipografía de portada:

Carlos Cano

Asesora:

Mariana Cano

Asesoría lingüística:

Instituto Nacional
de Lenguas Indígenas

Traducción al Matlatzinca:

Leonardo Carranza Martínez

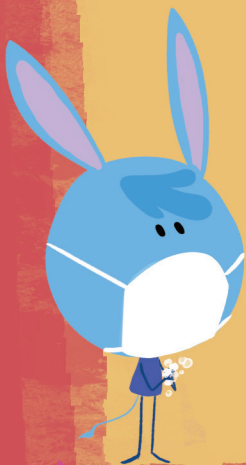
Ne to ch'ahmu 'ixta n to
ribawi ba ku khawewi pukha
n "El día que todo se movió",
t'i kho'bu yē ga hēht'i gan
2017 pu ka' ti'niri h nunihani.
Na 'ih nawi, 'i hori pēkhi:
<https://bit.ly/Px17-20>

Kho'bu yē te'sokhowi n
khwēn nawi tá' re pēya mu
kha kha n té'i t'i n khwēn té
pawi. Xi 'ih na ri'o ru be' t'ani
ki tu kha kha t'i ma xi' 'an
hohya ri sohts'i nro' xu ne
ch'ahmu n tu yēhē. Xi ka 'ih
nawi ri 'inkhēbi na n be' mēni 'e
xini pēkhi info@pixelatl.com



N maa té'i n khwèn té pawí pëchhi khwèn pëya ki ni' xu kan *COVID 19*
'ixta khwèn té pawí mu te'sokhowi, pukha ne towa'a 'ixta ne to xuwi,
ret'ëhë ron thékhowi xi ki ron té tiri porque xa' ron pëya mu kha
kha ninhi té'i ni yoh tá'ro' 'ini nt'ani ron té pawí ret'ëhë.

Ninhi n to ribawi kho'bu yë ro'iwhe ne ch'ahmu n khwënas chhori
pëkhi be pi' n to hwati, para rukho' ru mehyu nt'ani khwèn té pawí
xi mu ki nt'ani ki tá' re yë para tán tuxchi t'i n kha té'i pukha be'
xu'ye bot'u yewewi 'ixta ki ru hëmpihë pi' bot'u maani pu werawi.



Pixelatl